



DOI: <https://doi.org/10.31648/apr.5891>

Дата подачи статьи: 31 мая 2020 г.

Дата принятия к печати: 1 сентября 2020 г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НОМИНАЦИЯМИ ОДЕЖДЫ И ОБУВИ И ИХ ПОЛЬСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Maria Bilawicz

Uniwersytet Warszawski, Polska

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7211-6537>

e-mail: mbilawicz@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются проблемы сопоставительного анализа русских фразеологизмов с номинациями одежды и обуви и их польских эквивалентов. Установлены типы соответствий между изучаемыми фразеологическими оборотами в обоих языках. Результаты исследования могут быть использованы в процессе создания словарей, в практике перевода или при обучении русского языка как иностранного в Польше.

Ключевые слова: русский, польский, фразеологизм, одежда, обувь

Submitted on May 31, 2020
Accepted on September 01, 2020

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH CLOTHES AND FOOTWEAR AND THEIR POLISH EQUIVALENTS

Maria Bilawicz

University of Warsaw, Poland

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7211-6537>

e-mail: mbilawicz@gmail.com

Abstract: This article examines problems in comparing idiomatic expressions with clothes and footwear in Russian and their Polish equivalents. The types of conformity between those idioms in both languages are analysed. The results of the study may be used in the dictionary-making process, in translations and in Russian language instruction in Poland.

Keywords: Russian, Polish, idiom, clothes, footwear

Сопоставительная фразеология является важной частью сопоставительного языкознания. Ее возникновение и развитие связано с серединой 60-х годов XX века. Описание фразеологических единиц двух языков, концентрирующее внимание на сходствах и различиях, часто называют также контрастивной фразеологией [Стернин 1989; Зимина 2011].

Сопоставление фразеологии русского и польского языков на сегодняшний день принадлежит к еще недостаточно исследованным направлениям лингвистики. Автором ряда теоретических работ данной проблематики является польский исследователь Войцех Хлебда [Хлебда 2012; Chlebda 2014]. Известный языковед Валерий Мокиенко обращается к фразеологическому материалу разных славянских языков, в том числе, к русскому и польскому [Мокиенко 1989]. В русском и польском языкознании периодически появляются научные труды, связанные с изучением отдельных аспектов сопоставительной или контрастивной фразеологии двух языков [ср., напр.: Кусаль 2001; Kusal 2002; Hordy 2010; Войтова 2015; Йузьвяк 2016], однако количество подобных исследований по-прежнему незначительно.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения фразеологических оборотов русского языка и их польских аналогов с учетом их схождений и расхождений. Исследование осуществляется на материале русских фразеологизмов, включающих названия одежды и обуви, а также их частей, и польских эквивалентов данных единиц. Анализу подлежат обороты образного, идиоматического характера. Выбор материала обусловлен, во-первых, широкой распространенностью фразеологизмов с названиями одежды и обуви в русском языке, что объясняется вхождением лексики, номинирующей данные предметы, в круг слов, которые описывают картину мира человека. Как отмечает Татьяна Ларина,

одежда с древнейших времен и до наших дней является как бы зеркалом, в котором отражается вся история человечества. Каждая страна, каждый народ в отдельные периоды своего развития налагает свой отпечаток, свои специфические черты на одежду [Ларина 2015, 100].

При этом русские фразеологические обороты с названиями одежды и обуви, а также их элементов принадлежат к малоизученным [ср., однако: Yėniay 2014; Ильющенко 2016]. Во-вторых, данные фразеологизмы лишь частично представлены в русско-польских и польско-русских фразеологических словарях. В-третьих, русские фразеологизмы с названиями одежды и обуви и их польские эквиваленты не являлись до настоящего времени предметом научного описания. Целью данной работы является осуществление сопоставительного анализа русских фразеологизмов с названиями одежды и обуви и их польских эквивалентов. Основными методами анализа является описательный, сопоставительный и статистический.

Важными источниками материала для данной работы послужили русско-польские фразеологические словари [*Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski* 1998; Молотков, Цеслинска 2001]. При этом следует отметить, что в отмеченные лексикографические источники вошли не все русские фразеологизмы с названиями одежды и обуви. Дополнительным источником материала стал русско-польский параллельный корпус, представляющий собой электронное собрание текстов произведений русской литературы и их польских переводов [*Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy*, online]. Таким образом, можно выяснить, как переводится тот или иной фразеологический оборот, напр.: Ежели *синий чулок!* (И. Гончаров) // *Czy naprawdę sawantka?*; Русские рабочие очутились в таких *ежовых рукавицах*, какие не снились при царе (З. Гиппиус) // *Rosyjscy robotnicy znaleźli się w takich trybach*, o jakich nie śniło im się za cara. Однако следует учитывать,

что в корпус вошла только часть интересующих нас фразеологизмов. Кроме того, при повторе фразеологизма автором оригинала произведения переводчик часто стремится подобрать разные аналоги, не всегда являющиеся фразеологизмами, ср., напр., варианты перевода на польский язык русского фразеологизма (*давать по шанке*), употребленного в тексте романа Бориса Пастернака *Доктор Живаго*: Теперь беспартийным военным, которые стояли близко к верхам и слишком много знают, *дадут по шанке* (Б. Пастернак) // Teraz bezpartyjnych wojskowych, którzy byli blisko naczelnego dowództwa i zbyt wiele wiedzą *wyrzucą na zbity pysk*; Мы этим *по шанке*, а выберем другой (Б. Пастернак) // *Popędzimy im kota i wybierzemy drugi komitet*; Да хорошо, если *по шанке*, а не под обух, чтобы не оставлять следов (Б. Пастернак) // *Dobrze, jeżeli wyrzucą, a nie stracą, żeby nie pozostawiać śladów*.

Источниками материала исследования послужили не только двуязычные фразеологические словари и параллельный корпус, но и одноязычные русские фразеологические словари, из которых были выбраны обороты с названиями одежды и обуви [*Фразеологический словарь русского языка* 1986; Федоров 2008; Жуков, Жукова 2016]. Кроме того, материал был пополнен неологическими фразеологизмами, представленными в Викисловаре [*Викисловарь*, online], а также оборотами, высокочастотно отраженными в корпусе русского языка [*Национальный корпус русского языка*, online]. Подбор значительной части польских аналогов исследуемых русских фразеологизмов осуществлялся самостоятельно. При этом были использованы польские фразеологические словари [Bąba, Liberek 2002; *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami* 2007]. Всего было выявлено около 100 пар фразеологизмов русского языка с названиями одежды или обуви и их польских эквивалентов.

Следуя лингвистическим традициям, в работе как синонимические используются термины «фразеологизм», «фразеологический оборот», «фразеологическая единица», «фразама». Материалом исследования являются фразеологизмы образного характера, поэтому эквивалентом вышеприведенных терминов выступает также «идиома». Пословицы и афоризмы в данной работе рассматриваться не будут. Исходным языком настоящего исследования является русский, таким образом, работа представляет собой односторонний сопоставительный анализ фразем.

Изучение русских и польских фразеологических единиц в сопоставительном аспекте можно проводить в разных ракурсах. Обобщая наиболее распространенные теории, связанные с определением типов межъязыковых

соответствий фразеологических оборотов [Сятковский 1993; Добровольский 2011, 219–220], можно выделить четыре класса межъязыковой эквивалентности:

- а) полные эквиваленты характеризуют фразеологизмы сопоставляемых языков, которые практически идентичны с точки зрения современного значения, синтаксической и лексической структуры, а также стилистической окраски и внутренней формы – мотивации единиц;
- б) о частичных эквивалентах можем говорить, когда сравниваемые объекты пересекаются, т.е. их объединяет общий элемент, при одновременном наличии различия между ними;
- в) фразеологические аналоги, характеризующиеся семантическим сходством при почти полном отсутствии сходства компонентного состава и синтаксической структуры;
- г) безэквивалентные фразеологизмы, получающие в другом языке нефразеологический эквивалент – слово или описательный оборот.

Рассмотрим типы межъязыковых отношений русских фразеологизмов, включающих наименования одежды и обуви, и их польских эквивалентов.

1. Межъязыковые отношения тождества

В соответствии с положениями, характеризующими межъязыковые отношения тождества, можно выделить следующие пары русских фразеологических оборотов с названиями одежды и обуви, а также их элементов и польских эквивалентов:

белые воротнички	– białe kołnierzyki
бить (ударить) по карману	– bić (uderzać) po kieszeni
бросить/бросать перчатку	– rzucić/rzucać rękawicę
быть (находиться)	
под сапогом (под башмаком)	– być (siedzieć) pod butem
в белых перчатках	– w białych rękawiczkach
в костюме Адама	– w stroju Adama (adamowym)
в костюме Евы	– w stroju Ewy
держаться за (мамину) юбку	– trzymać się (matczynej, maminej) spódnicy
засучить (закатать) рукава	– zakasywać/zakasać (zawinąć) rękawy
менять как перчатки	– zmieniać jak rękawiczki
набить/набивать карман	– nabić (napchać, napełnić, naładować, wypchać) kieszenie

наложить шов	– założyć szew (szwy)
оставить в одной рубашке (без рубашки)	– zostawić w samej koszuli
плакать/плакаться в жилетку	– płakać (wypłakiwać się, wypłakać się) w kamizelkę
поднимать/поднять перчатку	– podnieść (rzuconą) rękawicę
синие воротнички	– niebieskie kołnierzyki
снимать шапку (шляпу)	– zdjąć czapkę
снять шов	– zdjąć szew (szwy)
схватить за ворот	– wziąć (chwycić) kogoś za kark (za kołnierz)
трещать по всем швам	– trzeszczeć w szwach
туз в рукаве	– mieć asa w rękawie
шапками закидать (забросать)	– czapkami zarzucić (przykryć, nakryć).

Тождественность данных русских и польских фразеологических оборотов объясняется общностью их происхождения. Часть идиом возникла на ранних стадиях формирования обоих языков, напр.:

набить/набивать карман – nabić (napchać, napełnić, naładować, wypchać) kieszenie

схватить за ворот – wziąć (chwycić) kogo za kark (za kołnierz).

Так, можно предположить, что обороты рус. *засучить (закатать) рукава* – пол. *zakasywać/zakasać (zawinąć) rękawy* имеют праславянскую этимологию, поскольку подобные фразеологизмы функционируют в других славянских языках, ср., напр.: укр. *закачати (засукаати) рукави*; чеш. *vyhrňte si rukávy*; болг. *запретнете ръкави*.

Часть оборотов, связанных межъязыковыми отношениями тождества, была заимствована как русским, так и польским языком, ср.: библеизмы *в костюме Адама* – *w stroju Adama (adamowym)*, *в костюме Евы* – *w stroju Ewy*, англицизмы: *белые воротнички* – *białe kołnierzyki*, *синие воротнички* – *niebieskie kołnierzyki*. Русский фразеологизм *в костюме Адама* имеет свой эквивалент в польском языке: *w stroju Adama (adamowym)*. Оба фразеологизма совпадают по семантике и грамматической структуре, однако польский оборот имеет вариант с прилагательным *adamowy*. В обоих языках данные фразеологизмы содержат название одежды: *костюм* – *strój*. Интересно, что польский аналог русского фразеологизма *в костюме Евы* – *w stroju Ewy* не имеет варианта с адъективным компонентом.

2. Межъязыковые отношения частичной эквивалентности

Межъязыковые отношения частичной эквивалентности связывают следующие пары рассматриваемых русских и польских фразеологических оборотов:

бежать, роняя тапки	– biec na złamanie karku (na łeb na szyję)
быть (находиться) под бушмаком (под каблуком)	– być pod pantoflem
(держат) в ежовых рукавицах	– trzymać kogoś krótko (ostro, w karbach, w ryzach, w rygorze)
дать ремня	– dać łupnia
закрывать/закрывать варежку	– zamknąć się, zamknąć buzię
как рукавом тряхнуть	– sypać jak z rękawa
копаться (рыться) в грязном белье	– prać publicznie brudną bieliznę, prać brudy
ломать шапку	– uchylić kapelusza (czapkę), lizać czyjeś (komuś) buty
метр с кепкой (на коньках)	– pół metra w kapeluszu
(не) по карману	– kieszeń nie pozwala (pozwala), (coś) nie na (czyjaś) kieszeń
полный (толстый, тугой) карман	– mieć wypchane kieszenie, mieć wypchany portfel
получить по шапке	– dostać po głowie (po łbie), iść (pójść) na zieloną trawkę
раздирать/разодрать на себе ризы	– rozdzierać szaty nad czymś/ nad kimś
родиться в рубашке	– w czepku urodzony
сапоги (ботинки) каши просят	– buty pić (jeść) chcą (proszą, wołają)
снять последнюю рубашку, (оставить в одной рубашке)	– zedrzeć ostatnią koszulę, obedrzeć do (ostatniej) koszuli
тощий карман	– dziurawa (pusta) kieszeń
честь мундира	– honor munduru.

Например, отношения частичной эквивалентности проявляются между исконным русским фразеологизмом *держат в ежовых рукавицах* и его польским аналогом *trzymać kogoś krótko (ostro, w karbach, w ryzach, w rygorze)* (компоненты *держат* и *trzymać* совпадают полностью, а в *ежовых рукавицах* и *krótko (ostro, w karbach, w ryzach, w rygorze)* семантически близки, но не идентичны). Эквивалент данного русского фразеологизма

в польском языке полностью совпадает с исходным оборотом по своей семантике. При этом польский фразеологический оборот может иметь варианты по отношению к слову *krótko* – *ostro, w karbach, w ryzach, w rygorze*. В русском фразеологическом обороте выступает название одежды *рукавицы*. В польском языке среди компонентов и их вариантов фразеологизма *trzymać kogoś krótko (ostro, w karbach, w ryzach, w rygorze)* номинации одежды не встречаются. Согласно грамматической классификации и русский, и польский фразеологизмы являются глагольными. По узואльно-стилистическим показателям фразеологические обороты совпадают; оба принадлежат к разговорному стилю.

Межъязыковые отношения частичной эквивалентности могут быть рассмотрены в аспекте теории структурно-грамматического моделирования фразеологизмов. Так, фразеологические аналоги могут иметь идентичную модель, однако различаться частью лексического наполнения структуры. Например, обороты *дать ремня* – *dać lupnia* построены по одной модели «существительное + существительное в род.п.» (N₁ N₂), имеют одинаковые компоненты *дать* – *dać*, однако расходятся одним из компонентов (*ремня* – *lupnia*).

3. Межъязыковые отношения фразеологической аналогии

Среди анализируемых оборотов, связанных межъязыковыми отношениями фразеологической аналогии, в русском и польском языках можно выделить:

башмаков еще не износила	– kobieta zmienną jest
в подметки не годится	
(не станет)	– nie dorastać (nie sięgać) komuś do pięt
в сапогах ходит	– coś słono kosztuje
(напиться) в стельку	– napić się jak szewc (jak świnia, na (w) trupa), pijany jak bela
дать по шапке	– dać komuś po łbie, puścić (wyrzucić) na zieloną trawkę
два сапога пара	– Wart Pac pałaca, a pałac Paca; trafił swój na swego
дело в шляпе	– sprawa załatwiona, szafa gra

держи карман (шире)	– nie łudź się, nie licz na to, czego nie ma
залить/заливать (заложить/закладывать, пропускать/пропустить)	
за галстук	– nie wylewać za kołnierz
заломить шапку	– zadzierać nosa
заткнуть за пояс	– zapędzić w kozi róg
как из рваного кеда валенок	– (coś) nie ma nic wspólnego z czymś, nie nadaje się do czegoś
(не) лаптем щи хлебать	– nie wypaść sroce spod ogona
лаптем щи хлебать	– klepać biedę
лапти (лапоть) плести	– partaczyć
надувать трусы	– iść (pędzić) z wiatrem w zawroty
не шубу шить из	– co jest (zda się) psu na buty (budę)
не то пальто	– nie tędy droga
обуть/обувать в валенки	– robić w konia, robić z kogoś jelenia, robić z tata wariata, robić kogoś w trąbę
оставить без трусов	– zostawić na lodzie
отбросить/откидывать/ откинуть лапти (коньки)	– dać duba, iść/pójść do Abrahama na piwo
по Ереме и колпак	– jaki pan, taki kram
по Сеньке шапка,	– jaki pan, taki kram
получить по шапке	– na bok; fora ze dwora; w cholerę «won»
подштанники трясутся	– nogi się ugięły
посадить в калошу	– zrobić z kogoś durnia (głupca, balona)
руки в брюки	– zbijać bąki
руки по швам держать	– stać na baczność
рыба без трусов	– bujda na resorach, trele morele
с шапкой	– z czubem (czubkiem)
сапоги всмятку	– bujda na resorach, trele morele
сесть в калошу	– zblamować się, zbłaźnić się, ośmieszyć się
тупой как сибирский/ (серый) валенок	– ciemniak, głupi jak but (z lewej nogi)
скрестить перчатки	– rozpocząć pojedynek bokserski, mecz itp.
спустя рукава	– na odtrąbiono, na łapu capu
Тришкин кафтан	– problem (zasada) zbyt krótkiej koldry
шубы не сошьешь	– co jest (zda się) psu na buty (budę).

Например, межъязыковыми отношениями фразеологической аналогии связаны фразеологические единицы *шубы не сошьешь из чего* и *co jest (zda się) psu na buty (budę)*. Как грамматическая структура, так и словесно-компонентный состав в данных фразеологизмах различаются. При этом указанные эквиваленты близки по своей семантике. В русском фразеологизме содержится название традиционной для России верхней одежды – шубы, причем шуба может быть как мужской, так и женской. В польском аналоге названий одежды не имеется; центральный образ польского фразеологического оборота – собака (*pies*). При этом в польском фразеологизме присутствуют компонент – название обуви (*buty*) и, как вариант, созвучное существительное *buda*. Как русский, так и польский фразеологизмы являются разговорными; вместе с тем польская идиома отличается яркой иронической окраской.

4. Безэквивалентные фразеологизмы

Отношениями безэквивалентности связаны следующие русские фразеологизмы с номинациями одежды (обуви) и их польские аналоги:

загнать в башмак	– dopasować
от жилетки (от шубы) рукава	– nic nie pozostało
отойти (отступить) на лапоть (на три лаптя)	– odejść na krok (na trzy kroki)
свинья в ермолке	– ktoś jest zarozumiały, zadufany w sobie, nie mając do tego podstaw
синий чулок	– sawantka
трусы жмут под мышками	– za małą bielizna
трусы на коленях протерлись	– za dużą bielizna
тряхнуть карманом	– wydać pieniądze
шапка Мономаха	– brzemię władzy, odpowiedzialność
шапка с заломом	– ktoś jest zarozumiały, zadufany.

Отсутствие эквивалентов в польском языке по отношению к данным русским оборотам объяснимо. Типичные для русской картины мира обороты со словами *лапоть* или *шуба* не получают тождественных аналогов в польском языке, ср. также пословицу *В брюхе солома, а шапка с заломом*, демонстрирующую своеобразное значение оборота *шапка с заломом*. Не получил фразеологического соответствия в польском языке оборот *шапка Мономаха*, пришедший в русский язык из трагедии Александра Пушкина *Борис Годунов*. Не было заимствовано польским языком английское выра-

жение *bluestocking*, получившее в русском языке кальку *синий чулок*. Часть безэквивалентных по отношению к польскому языку русских фразеологизмов являются новыми, поэтому отсутствие их аналогов в польском языке является естественным.

Таким образом, были установлены типы межъязыковых отношений русских фразеологических единиц с названиями одежды или обуви и их польских аналогов. Было выявлено 24 пары тождественных, т.е. полностью соответствующих фразеологизмов. Отношениями частичной эквивалентности связаны 18 фразеологических пар. Наиболее частотными оказались русско-польские пары идиом, вступивших в межъязыковые отношения фразеологической аналогии, – 41 пара. Также было выделено 10 русских фразеологизмов, не получивших в польском языке фразеологического эквивалента.

Проведенный анализ русских фразеологизмов с номинациями одежды и обуви и их польских эквивалентов открывает перспективы дальнейшего изучения фразеологических оборотов с компонентами данной лексико-семантической группы. В частности, интересной представляется возможность исследования польских фразеологических оборотов с названиями одежды и обуви и их русских коррелятов, ср., напр.:

nosić koszulę w zębach – под стол пешком ходить
gzut beretem – рукой подать
blady jak chusta – бледный как полотно.

Дальнейшее изучение межъязыковых соответствий русских и польских фразеологизмов будет способствовать решению как теоретических, так и прикладных задач. В частности, результаты подобных исследований найдут свое применение в лексикографической практике, в практике перевода, в методике преподавания языков.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Викисловарь*. (online) <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (доступ 01.06.2020).
- Войтова Наиля Анверовна. 2015. *Фразеологизмы с соматонимами «глаз», «нос», «ухо» и «язык» в русском и польском языках*. «Современные тенденции развития науки и технологий» (Белгород) № 9: 35–40.
- Добровольский Дмитрий Олегович. 2011. *Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом*. «Русский язык в научном освещении» № 2 (22): 219–246.
- Жуков Анатолий, Жукова Марина. 2016. *Словарь современной русской фразеологии*. Москва: Аст-Пресс.
- Зими́на Лариса Ивановна. 2011. *Контрастивная фразеология*. Ярославль: ЯГПУ.

- Ильющенко Наталья Степановна. 2018. *Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «предмет одежды» в английском и русском языках*. «Международный научно-исследовательский журнал» № 6: 38–39.
- Йузьвяк Йоланта. 2016. *О некоторых аспектах передачи фразеологизмов в русско-польском переводе*. «Acta Universitatis Lodziensis, Folia Linguistica Rossica» № 13: 19–28.
- Кусаль Кшиштоф. 2004. *Фразеология в русско-польском словаре межъязыковых омонимов*. В: *Frazeologia słowiańska*. Red. Balowski M., Chlebda W. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego: 373–377.
- Ларина Татьяна Викторовна. 2015. *Семантика фразеологических единиц с компонентами-наименованиями одежды в английском и русском языках*. «Филологические науки. Вопросы теории и практики» (Тамбов) № 8: 100–103.
- Мокиенко Валерий Михайлович. 1989. *Славянская фразеология*. Москва: Высшая школа.
- Молотков Александр Иванович, Цеслинська Веслава. 2001. *Учебный русско-польский фразеологический словарь*. Москва: Астрель.
- Национальный корпус русского языка*. (online) <http://www.ruscorpora.ru/> (доступ 01.06.2020).
- Стернин Иосиф Абрамович. 1989. *Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии*. Галле: университет Мартина Лютера.
- Сятковски Станислав. 1993. *Сопоставительное и типологическое языкознание: проблема границ*. «Studia Rossica Posnaniensia» № 25: 197–206.
- Федоров Александр Иванович. 2008. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель.
- Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей*. 1986. Ред. Молотков А.И. Москва: Русский язык.
- Хлебда Войцех. 2012. *Идентичность фразеологии*. «Университетский научный журнал Humanities and Science University Journal» (Санкт-Петербург) № 2: 130–139.
- Bąba Stanisław, Liberek Jarosław. 2002. *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Szkolne PWN.
- Chlebda Wojciech. 2014. *Kalka we frazeologicznym słowniku przekładowym*. W: *Frazeologia a przekład*. Red. Chlebda W. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Hordy Mirosława. 2010. *Frazeologia somatyczna współczesnego języka rosyjskiego i polskiego*. Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego.
- Kusal Krzysztof. 2002. *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy*. (online) <https://pol-ros.polon.uw.edu.pl> (dostęp 18.05.2020).
- Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. 1998. Red. Lukszyn J. Warszawa: Warszawa, Harald G Dictionaries.
- Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. 2007. Red. Kłosińska A., Sobol E. Warszawa: PWN.
- Yeniay İrade. 2014. *Русские фразеологизмы с названиями одежды в аспекте лингвокультурологии (на фоне турецкого языка)*. (online) <https://atauni.edu.tr/yuklemeler/633cbdcf58d8800ffd98830d02cb37c9.pdf> (доступ 18.05.2020).

REFERENCES

- Bąba Stanisław, Liberek Jarosław. 2002. *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. Warsaw, Wydawnictwo Szkolne PWN. (In Polish)
- Chlebda Wojciech. 2014. *Kalka we frazeologicznym słowniku przekładowym*. In: *Frazeologia a przekład*. Ed. Chlebda W. Opole, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, pp. 307–314. (In Polish)
- Dobrowol'skij Dmitrij Olegovič. 2011. *Sopostavitel'naâ frazeologiâ: mež"azykovaâ êkvivalentnost'* [Comparative phraseology: interlanguage equivalence and the problems of translation of idioms]. "Russkij âzyk v naučnom osveŝenii" no 2 (22), pp. 219–246. (In Russian)
- Fedorov Aleksandr Ivanovič. 2008. *Frazeologičeskij slovar' russkogo literaturnogo âzyka* [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. Moscow, Astrel'. (In Russian)
- Frazeologičeskij slovar' russkogo âzyka: svyše 4000 slovarnyh statej* [Phraseological dictionary of the Russian language: more than 4000 dictionary articles]. 1986. Ed. Molotkov A.I. Moscow, Russkij âzyk. (In Russian)
- Hlebda Wojciech. 2012. *Identičnost' frazeologii* [The identity of phraseology]. "Universitetskij naučnyj žurnal Humanities and Science University Journal" (Saint Petersburg) no 2, pp.130–139. (In Russian)
- Hordy Mirosława. 2010. *Frazeologia somatyczna współczesnego języka rosyjskiego i polskiego*. Szczecin, Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego. (In Polish)
- Il'ûsenko N.S. 2018. *Sopostavitel'nyj analiz frazeologičeskich edinic s komponentom "predmet odeždy" v angijskom i russkom âzykah* [Comparative analysis of phraseological phrases with the "item of clothing" component in English and Russian]. "Meždunarodnyj naučno-issledovatel'skij žurnal" no 6, pp. 38–39. (In Russian)
- Juz'vák Jolanta. 2016. *O nekotorykh aspektakh peredachi frazeologizmov v russko-polskom perevode* [About some aspects of the Russian-Polish translation of phraseological units]. In: "Acta Universitatis Lodzianensis, Folia Linguistica Rossica" no 13, pp. 19–28. (In Russian)
- Kusal Krzysztof. 2002. *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych*. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. (In Polish)
- Kusal' Kšištof. 2004. *Frazeologiâ v russko-polskom slovare mež"azykovykh omonimov* [Phraseology in the Russian-Polish dictionary of interlanguage homonyms]. In: *Frazeologia słowiańska*. Eds Balowski M., Chlebda W. Opole, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, pp. 373–377. (In Russian)
- Larina Tat'âna Viktorovna. 2015. *Semantika frazeologičeskich edinic skomponentami naimenovaniâmi odeždy v anglijskom i russkom âzykah* [The semantics of phraseological units with the components-names of clothes in English and Russian languages]. "Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktyki" (Tambov) no 8, pp. 100–103. (In Russian)
- Mokienko Valerij Mihajlovič. 1989. *Slavânskaâ frazeologiâ* [Slavic phraseology]. Moscow, Vysšaâ škola. (In Russian)
- Molotkov Aleksandr Ivanovič, Ceslin'ska Veslava. 2001. *Učebnyj russko-pol'skij frazeologičeskij slovar'* [Educational Russian-Polish phraseological dictionary]. Moscow, Astre. (In Russian)
- Nacional'nyj korpus russkogo âzyka* [National corpus of the Russian language]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/> (Accessed 01 May 2020). (In Russian)
- Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy*. Available at: <https://pol-ros.polon.uw.edu.pl> (Accessed 18 May 2020). (In Polish)
- Sâtkovskii Stanislav. 1993. *Sopostavitel'noe i tipologičeskoe âzykoznanie: problema granic* [Comparative and typological linguistics: the problem of borders]. "Studia Rossica Posnaniensia" no 25, pp. 197–206.
- Sternin Iosif Abramovič. 1989. *Očerki po kontrastivnoj leksikologii i frazeologii* [Essays on contrastive lexicology and phraseology]. Galle, universitet Martina Lutera. (In Russian)

- Vojtova Nailâ Anverovna. 2015. *Frazeologizmy s somatonimami "glaz", "nos", "ucho" i "âzyk" v russkom i pol'skom jazykach* [Idioms with somethime "eyes", "nose", "ear" and "language" in Russian and Polish language]. "Sovremennye tendencii razvitiâ nauki i tehnologij" (Belgorod) no 9, pp. 35–40. (In Russian)
- Wikidictionary. Avialable at: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (Accessed 01 June 2020). (In Russian)
- Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. 1998. Ed. Lukszyn J. Warszawa, Harald G Dictionaries. (In Polish)
- Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. 2007. Eds Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A. Warszawa, PWN. (In Polish)
- Yeniay İrade. 2014. *Russkie frazeologizmy snazvaniâmi odeždy v aspekte lingvokul'turologii (na fone tureckogo âzyka)* [Russian idiomatic phrases with names of clothing in the aspect of linguoculturology (against the background of the Turkish language)]. Avialable at: <https://atauni.edu.tr/yuklemeler/633cbdcf58d8800ffd98830d02cb37c9.pdf> (Accesed 18 May 2020). (In Russian)
- Zimina Larisa Ivanovna. 2011. *Kontrastivnaâ frazeologiâ* [Contrastive phraseology]. Yaroslavl, ÂGP. (In Russian)
- Žukov Anatolij, Žukova Marina. 2016. *Slovar'sovremennoj russkoj frazeologii* [Dictionary of modern Russian phraseology]. Moscow, Ast-Press. (In Russian)